

REGINA PARRA

É POSSÍVEL, MAS NÃO AGORA

curadoria Ana Maria Maia



apoio cultural



patrocínio

PIVÔ

É POSSÍVEL, MAS NÃO AGORA

As ondas sonoras guiam Regina Parra da praça da Sé, o marco zero de São Paulo, até um gueto não muito distante do centro, a rua Coimbra, na zona leste, onde encontra-se um contingente de imigrantes, principalmente bolivianos, que chegam à cidade em busca de trabalho. A travessia de pouco mais de três quilômetros explicita limites socioeconômicos, muito mais do que geográficos. O pequeno rádio que a artista leva à mão torna audível, embora ainda invisível, a presença de uma comunidade desamparada pela lei e estigmatizada por contratos precários na indústria têxtil dos bairros do Brás e do Bom Retiro.

À medida em que Regina se aproxima da praça, o aparelho alcança a frequência da Impac-
tos Calientes, uma das inúmeras rádios pirata que existem na região, cuja programação é
toda em espanhol, feita por bolivianos e para uma audiência latino-americana. Uma salsa
leva a artista ao seu destino final, a Coimbra, onde, entre barracas de saltenha e uma popu-
lação de traços indígenas, torna-se ela mesma estrangeira e migrante.

O experimento, que resulta no vídeo “7.536 passos (por uma geografia da proximidade)”, articula alguns fatores imprescindíveis não só para este mas para todos os demais projetos apresentados nesta mostra individual da artista. Neles, o caminhar aparece como sinônimo de errância ou busca infinita, capaz de refutar marcos unilaterais de partida e chegada, além de desestabilizar convicções geradoras de preconceito e xenofobia. Outra estrutura recorrente é a escala individual, que leva a artista a demarcar pontos de vista, ora seus ora de outros, e tecer alianças com pessoas e pequenos grupos, como o Centro de Apoio ao Migrante (CAMI), refutando com isso a abordagem das grandes instituições, a imprensa e o estado, cujos debates e políticas são insuficientes para tratar do aumento das migrações para o Brasil nas últimas décadas.
²

A mostra “É possível, mas não agora”, ou empreendimentos artísticos semelhantes, naturalmente não preenchem a lacuna das iniciativas midiáticas e estatais. Tampouco ocupam o lugar dos movimentos sociais organizados. Podem, sim, contribuir com as agendas públicas sobre o tema gerando recursos de empoderamento, visibilidade e dissenso. Aproximar a arte da realidade corrente e orientá-la para o exercício da mediação social, no qual, para estipular interfaces com seu entorno e abrir caminho para intervenções efetivas, a produção artística precisa necessariamente redimensionar seus públicos, lugares e vocações; tornar-se estrangeira ante algumas das suas próprias tradições.

Para quem se volta uma mostra sobre os problemas da migração no Brasil e sobre sentidos mais amplos e metafóricos de desterro? Para os assíduos frequentadores de exposições de arte, coniventes com o desejo de formular a massa crítica do presente e defender a justiça social? Para os temerários de uma perda de controle, para os silenciosos e destituídos de uma posição, para os imigrantes mesmos? Se consideradas as proporções de São Paulo, o Pivô, assim como a Sé, também é relativamente perto da Coimbra e da praça Kantuta, no

Canindé, outro ponto de encontro dos imigrantes. No entanto, a conquista do seu espaço dedicado a atividades culturais e dos seus canais de fala e escuta por aqueles que não os detêm na sociedade requer pouco mais que um metrô à sua porta.

Tamanhos desafios, envoltos por urgências de semelhante grandeza, situam a postura da mostra na justa medida entre a utopia e a frustração. Nesse ínterim, ecoa o mantra “É possível, mas não agora”, repetido no conto de Kafka pelo porteiro do castelo ao homem que nele queria entrar, sem nunca obter sucesso. Deslocada do seu contexto e adotada como título, a frase às vezes pende para o terreno da possibilidade e outras vezes para o da negativa, que, anunciada em sua forma temporária (agora), instaura a espera e projeta o sonho para frente, para uma data indeterminada, porém ainda assim satisfatória. Interessa aqui assinalar esse mecanismo projetivo, que é comum aos fluxos de migração e também à arte.

No entanto, em paralelo a isso, interessa persistir na formulação de brechas que transformem a busca de possibilidades em obrigação do presente. Tornando esta exposição mirante pra cidade, laboratório de traduções, salão de jogos (literalmente, com a instalação Futebolín) e fórum de debate, a pergunta que se deve tentar responder, ao longo de dois meses de evento e com quem por aqui estiver, é: como é possível agora?
³

Ana Maria Maia

/

ES POSIBLE, PERO NO AHORA

Las ondas sonoras guían a Regina Parra desde la plaza de la Sé, el marco cero de São Paulo, hasta un gueto no muy distante del centro, la calle Coimbra, en la zona este, donde se encuentra un contingente de inmigrantes, principalmente bolivianos, que llegan a la ciudad en busca de trabajo. La travesía de poco más de tres kilómetros explicita límites socioeconómicos, mucho más que geográficos. La pequeña radio que la artista lleva en la mano hace audible, aunque sea aún invisible, la presencia de una comunidad desamparada por la ley y estigmatizada por contratos precarios en la industria textil de los barrios de Brás y Bom Retiro.

A medida en que Regina se acerca a la plaza, el aparato alcanza la frecuencia de *Impactos Calientes*, una de las innumerables radios pirata que existen en la región, cuya programación es toda en español, hecha por bolivianos y para una audiencia latinoamericana. Una salsa conduce a la artista hasta su destino final, la calle Coimbra, donde, entre puestos de salteñas y una población de rasgos indígenas, ella misma pasa a ser extranjera y migrante.

El experimento, que resulta en el video “7.536 passos (por uma geografia da proximidade)” [7.536 pasos (por una geografía de la proximidad)], articula algunos factores imprescindibles no solo en éste sino en todos los demás proyectos presentados en esta exposición individual de la artista. En ellos, el caminar aparece como sinónimo de vagar o de búsqueda infinita, capaz de rebatir marcos unilaterales de partida y de llegada, además de desestabilizar convicciones generadoras de prejuicio y xenofobia. Otra estructura recurrente es la de la escala individual, que lleva a la artista a delimitar puntos de vista, a veces suyos, a veces de otros, y a tejer alianzas con personas y pequeños grupos, como el Centro de Apoyo al Migrante (CAMI), confrontando con ello el enfoque de las grandes instituciones, la prensa y el estado, cuyos debates y políticas son insuficientes para hacer frente al aumento de las migraciones hacia Brasil en las últimas décadas.

La exposición “É possível, mas não agora” [Es posible, pero no ahora], o emprendimientos artísticos similares, naturalmente no llenan la laguna de las iniciativas mediáticas y estatales. Tampoco ocupan el lugar de los movimientos sociales organizados. Pueden, eso sí, contribuir con las agendas públicas sobre el tema generando recursos de empoderamiento, visibilidad y disenso. Acercar el arte a la realidad cotidiana y orientarlo hacia el ejercicio de la mediación social, en el cual, para estipular interfaces con su entorno y abrir camino para intervenciones efectivas, la producción artística necesita obligatoriamente repensar sus públicos, lugares y vocaciones; volverse extranjera ante algunas de sus propias tradiciones.

¿A quién se dirige una exposición sobre los problemas de la migración en Brasil y sobre sentidos más amplios y metafóricos de destierro? ¿A los asiduos visitantes de exposiciones de arte, conniventes con el deseo de formular la masa crítica del presente y defender la justicia social? ¿A los temerosos de una pérdida de control, a los silenciosos y privados de una posición, a los propios inmigrantes? Si consideramos las proporciones de São Paulo, Pivô, así como la Sé, también está relativamente cerca de la calle Coimbra y de la plaza Kantuta, en Canindé, otro punto de encuentro de los inmigrantes. Sin embargo, la conquista del espacio dedicado a actividades culturales y de sus canales de habla y escucha por parte de aquellos que no los detienen en la sociedad requiere poco más que un metro en su puerta.

Tales desafíos, rodeados de urgencias de semejante magnitud, sitúan la postura de la exposición en la justa medida entre la utopía y la frustración. En ese ínterin, resuena el mantra “Es posible, pero no ahora”, repetido en el cuento de Kafka por el portero del castillo al hombre que en él quería entrar, sin nunca obtener éxito. Desplazada de su contexto y adoptada como título, la frase a veces se inclina hacia el terreno de la posibilidad y otras hacia el de la negativa, que, anunciada en su forma temporal (ahora), instaura la espera y proyecta el sueño hacia adelante,

4



hacia una fecha indeterminada, pero aún así satisfactoria. Interesa señalar aquí ese mecanismo proyectivo, que es común a los flujos migratorios y también al arte.

No obstante, en paralelo con ello, resulta interesante persistir en la formulación de brechas que transformen la búsqueda de posibilidades en obligación del presente. Haciendo de esta exposición un mirador hacia la ciudad, un laboratorio de traducciones, una sala de juegos (literalmente, con la instalación *Futbolín*) y un fórum de debate, la pregunta que se debe intentar responder, a lo largo de dos meses de evento y con quien por aquí esté, es: ¿cómo es posible ahora?

/

IT'S POSSIBLE, BUT NOT NOW

Sound waves guided Regina Parra from Praça da Sé - São Paulo's ground zero - to a ghetto east of the city centre on Coimbra Street, a neighborhood densely populated by immigrants, mainly Bolivian, drawn to the city seeking for jobs. The journey of just over 3 kilometers reveals not only geographic but socioeconomic boundaries. The small radio the artist carries makes audible - albeit invisible - the presence of a community forsaken by the law and stigmatized by the precarious working conditions of the neighborhoods of Brás and Bom Retiro.

- ⁶ As Parra gets closer to the square, the radio picks up the *Impactos Calientes* frequency, one of the many pirate stations in the area, whose program is entirely in Spanish, created by Bolivians for a Latin American audience. The sound of salsa takes the artist to her final destination, Coimbra Street, where, amongst stalls selling traditional saltenhas and people with indigenous features, she herself becomes the foreigner, the migrant.

The experiment, which resulted in her video "7.536 passos (por uma geografia da proximidade)" [7,536 Steps (for a Geography of Proximity)], enunciates some crucial aspects not only of this work in particular but all works presented at this solo exhibition. In all of them, walking is seen as synonym of an endless meandering or search; something capable of refuting unilateral arrival and departure points, at the same time destabilising convictions that generate prejudice and xenophobia. Another recurring aspect is the individual scale within which the artist demarcates points of view, both her own and others', and establishes links with people and small groups, such as the Centre of Migrant Support (CAMI), disproving, in this sense, the approach of large institutions, the press and the government, whose debates and policies are insufficient to deal with the increased migration to Brazil in recent decades.

The exhibition "É possível, mas não agora" [It's possible but not now] and similar artistic interventions are evidently not intended to fill the gap left by media and government initiatives. Neither do they take the place of organized social movements. However, they can contribute to the public agenda by generating empowerment, visibility and dissent. In order to bring art closer to current affairs and directing it at the exercise of social mediation - where interfaces with the surroundings are established and the path to effective intervention is opened - artistic

production must, as a matter of course, give a new dimension to its audiences, places and vocations, becoming foreign to some of its own traditions.

Who is being targeted by an exhibition about the issues of migration in Brazil and the broader, more metaphoric ideas of displacement? Regular visitors to art exhibitions, who aspire to define the critical mass and defend social justice? Those who fear a loss of control, those who are silenced and devoid of a position, immigrants themselves? Taking into account the sheer size of São Paulo, Pivô, as well as Praça da Sé, is also relatively close to Coimbra Street and Praça Kantuta, in Canindé, another gathering place for immigrants. However, the usage of its exhibition space and communication channels by those who don't have access to it in society requires a bit more than a metro station on the doorstep.

Such challenges, surrounded by urgencies of similar scope, place this exhibition right in the middle point between utopia and frustration. Simultaneously, we hear the resonating mantra "it's possible, but not now" - like in Kafka's short story, where a castle gatekeeper repeats the sentence to a man wanting to enter the castle but never managing to. The sentence, taken out of its context, and here adopted as the exhibition title, gravitates, at times, to the field of possibility, and other times to the field of negation, which by being conjugated in its temporary form (now), establishes expectation, and projects the dream forward, to an indefinite date, still satisfactory. Here it is important to highlight that this forward projection mechanism is common both to the flows of migration and art. However, in parallel, we must continue to create gaps that can transform the search of possibilities into current obligations of the present. Transforming this exhibition into a viewpoint of the city, a laboratory for translations, game room (literally, with the installation *Futbolín*), and a debate forum, the question we must try to answer, throughout the exhibition, together with the ones around, is: how is it possible now?

7

Obrigada / Gracias / Thank you:

Agenor Moreira, Ana Maria Maia, Ana Mazzei, Camila Moura, Carmen Hilari, Ericka Quispe, Felipe Souza, Fernanda Parra, Fernando Luna, Fernando Ollier, Gloria Pelegrini, Gui Mohallem, Gustavo Flores, Habacuque Lima, José Osores, Lineth Bustamante, Mario, Miguel Godoy, Renata de Bonis, Ruben Carrapatoso, Ruth Aquise, Yanira Osco.